

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
Факультет української й англійської філології та журналістики  
Кафедра англійської філології та прикладної лінгвістики

**ПРОБЛЕМИ МІЖКУЛЬТУРНОЇ АДАПТАЦІЇ НА МАТЕРІАЛІ  
АНГЛОМОВНИХ КІНОЗАГОЛОВКІВ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАДУ**

**Кваліфікаційна робота**

На здобуття ступеня вищої освіти «бакалавр»

Виконала: студентка IV курсу 431 групи  
Спеціальності 035.04 Філологія(Германські  
мови та літератури (переклад включно)(переклад))  
Освітньо – професійної(наукової)  
програми Філологія(Германські  
мови та літератури (переклад включно)(переклад))

Маркова Дар'я Олександрівна

Керівник: к.філол.н., доц.Борисова Т.С.

Рецензент: к.пед.н., доц.Зуброва О.А.

Херсон – 2021

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП.....</b>	<b>3</b>
<b>РОЗДІЛ 1.ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ ФІЛЬМІ.....</b>	<b>6</b>
1.1 Важливість перекладу назв кіно в сучасному глобалізованому світі.....	6
1.2 Функції назви фільмів.....	8
<b>РОЗДІЛ 2. СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ КІНО.....</b>	<b>11</b>
2.1.Основні перекладацькі трансформації.....	11
2.2. Стратегії адаптації при перекладі назв фільмів.....	13
<b>РОЗДІЛ 3. ЗІСТАВЛЕННЯ ПЕРЕКЛАДІВ НАЗВ ФІЛЬМІВ З ЇХНІМИ ОРИГІНАЛАМИ.....</b>	<b>15</b>
3.1 Безглузді переклади назв фільмів.....	15
3.2 Приклади способів перекладу назв кінофільмів.....	20
<b>ВИСНОВКИ.....</b>	<b>26</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....</b>	<b>28</b>

## ВСТУП

В даний час кінематограф є однією з найважливіших сфер нашого життя. Популярність фільму щохвилини обумовлюється його назвою, проте красивим заголовком значно краще мобілізувати глядача, ніж описом змісту цього фільму. Дослідження психологів показують, що близько вісімдесяти відсотків читачів газет і журналів приділяють увагу тільки заголовкам. Так само справа йде і з кінофільмами. Глядач за назвою визначає своє ставлення до фільму, вирішує, чи варто його дивитися.

Назва є своєрідною запорукою успіху, і його ефективне сприйняття відразу позначається на касові збори.

Автори намагаються давати своїм роботам компактні і помітні назви саме тому що заголовок покликаний залучати максимальну кількість публіки. Крім цього, назва фільму має бути відносно зрозумілим за змістом, і легко запам'ятовується за формою.

Як відомо, при первинному побіжному перегляді споживач витрачає на "знайомство" з матеріалом в середньому 1,5-2 секунди. Саме за цей час людина вирішує, чи представляє для нього інтерес заявлена тема. Це означає, що заголовок повинен бути написаний не тільки грамотно з точки зору літературної мови, а й з використанням спеціальних прийомів.

Переклад назви фільму, також дуже складне і відповідальне завдання. Такий переклад можна назвати «комерційним», так як він орієнтований на досягнення певного маркетингового, комерційного успіху фільму. Завдання перекладача – стати посередником між мовою оригіналу та мовою перекладу. Адаптуючи назву художнього твору або кінофільму з урахуванням специфіки приймаючого середовища, перекладач може домогтися більшого успіху.

І складання, і переклад заголовка - дуже важкий процес. Важливо вибрати вірну структуру заголовка для даного жанру фільму, вирішити, чи потрібні в назві будь-які стилістичні фігури. Необхідно скласти лаконічний, привабливий заголовок, що відображає зміст фільму. Необхідно також вміло перевести його на українську, не втративши зв'язку зі змістом фільму.

На підставі всього вище сказаного **актуальність теми** нашої роботи - переклад заголовків фільмів, є найважливішою етнолінгвістичною проблемою, являє собою серйозний науковий інтерес на прикладі сучасних тенденцій глобалізації та міжкультурної комунікації.

**Мета роботи:** виявити основні способи і стратегії перекладу назв кінофільмів для встановлення зв'язків між назвою і змістом і визначення адекватності перекладу назв фільмів з англійської мови на українську мову, а так само виявлення способу перекладу, використаного перекладачами кінопрокатної компанії, офіційно випускала фільм в прокат.

Для досягнення цієї мети необхідно вирішити такі **завдання:**

- Визначити основні функції назви кіно;
- Представити класифікацію назв фільмів;
- Виявити правомірність розгляду назв фільмів як заголовків тексту;
- Виділити основні прийоми і стратегії перекладу назв;

**Об'єктом дослідження** є назви англомовних фільмів.

**Предмет дослідження** – Проблеми міжкультурної адаптації на матеріалі англомовних заголовків та їх перекладу.

**Практичне значення** даної роботи полягає в перекладі назв фільмів та визначення їхнього способу перекладу.

**Матеріалом дослідження** послужили назви ста п'ятдесяти фільмів, відібраних методом суцільної вибірки. Серед фільмів, розглянутих у цій роботі, присутні як фільми, що давно стали класичними, так і картини, недавно поповнили скарбничку світового кінематографа.

**Апробація результатів роботи.** За результатами роботи було опубліковано тези «Теоретичні аспекти проблеми міжкультурної адаптації перекладу назв фільмів» на XI Міжнародній науковій конференції «Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу».

**Структура кваліфікаційної роботи.** Кваліфікаційна робота складається зі вступу, трьох розділів, загальних висновків, списку використаних джерел та додатків. Загальний обсяг роботи становить 28 сторінок, 5 рисунків, 1 таблицю. Список літературних джерел налічує 21 позицію.

## РОЗДІЛ 1.ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ ФІЛЬМІВ

### 1.1 Важливість перекладу назв кіно в сучасному глобалізованому світі

Всесвітня глобалізація, якою все в більшій мірі піддається сучасне суспільство в даний час, все тісніше пов'язує між собою , різні країни.

В результаті цього, культури різних країн неминуче впливають одна на одну і набувають нових рис. Те ж саме відбулося і з таким важливим аспектом сучасного життя, як індустрія кіно. В продовженні теми міжкультурної комунікації, розглянемо важливість художніх фільмів , як засіб міжкультурного спілкування, оскільки в сучасному світі кіноіндустрія є одним з найбільш дієвих способів інформування про культуру і цінності тієї країни, в якій створено той чи інший фільм. Ні для кого не секрет, що переважна більшість всіх фільмів, які виходять в Український прокат, зроблені в англійськомовних країнах. Відповідно, при перекладі назв фільмів, перед перекладачами стоїть завдання, головними чином, перекладу саме з англійської мови на українську .

«Кіно - одне з наймолодших і в той же час одне з наймасовіших мистецтв. Потенційний глядач впершу чергу звертає увагу на те, що його цікавить, а тому назва - це орієнтир при виборі фільму. Виходячи з цього, можна зробити той висновок, що написати, придумати яскравий і правильний заголовок - певне мистецтво. Але не менше мистецтво - правильно перекласти назву фільму. Для цього необхідні не тільки відмінне володіння іноземною і рідною мовою, а й певні екстралінгвістичні знання і творчі здібності.»[14]

Виробництво кінострічок особливо характерна для перекладу назв фільмів, коли найчастіше вони спотворюються українськими кінопрокатниками при перекладі. Разом з тим, комплексний аналіз перекладів кінозаголовків

показує, що найчастіше зміни обумовлені впливом культурно-мовної специфіки країни, де виходить в прокат іноземний фільм

«Назви фільмів можуть надавати тон та настрій, заряджати емоційним зарядом, що приваблює потенційного глядача. Назва надає певну точку зору, налаштовує на певне сприйняття та інтерпретацію тексту, чи то дає короткий зміст фільму»[ 17 ]

Найменування кінофільму становить значну роль в поданні жанру кінофільму, визначає взаємозв'язок серед найменуванням та змістом кінострічки, притягує інтерес можливого глядача власною унікальністю.

«На початку (XX) сторіччя назви фільмів нагадували заголовки газет. Кінорежисери знімаючи кіно, вагались з приводу того, чи то фільм має розповідати життєві історії і, таким чином, назва мала б стати метонімією реальності, чи то сюжет фільму має бути вигаданим та метафоричним, а назва, – як у романі. У першому випадку фільм має бути чимось на кшталт візуального репортажу, подібного до газетного, і з відповідною назвою» [17].

Спеціалісти-кінознавці виділяють у кінематографі два напрями: “лінію Люм'єра” та “лінію Мельєса”. Вважається, що перша, “реалістична”, поклала початок документальному кіно, а друга, “видовищна” – художньому [4].

Брати Пате були одними із перших, хто саме підкреслив різницю серед образним, також фактичним кінематографа. З цих часів найменування отримують різну конфігурацію, але зобов'язані бути ясними, не дивлячись на те дане, яке ніяк не ліквідує застосування у найменуванні види гри слів також загадок [1].

Найменування кінофільму має конкретну функцію стиснення змісту кінофільму під короткий мотив [4]. За Цією Причини перекладач зобов'язаний брати дане до уваги з метою передання адекватності найменувань англійських кінофільмів. Найменування так само як один з переважаючих позицій образної

роботи відображає єдині спрямованості перекладів також виділяється різними адаптаціями, які визначають так само як відмітними рисами різних мовних, риторичних, аксіологічних концепцій, таким чином також відмінності у когнітивних діях, пов'язаних з особливістю сприйняття також перебудови конкретної "чужий" реалії, дії, (арте) прецеденту [12].

Отже, з огляду на те, що, як було визначено вище, кіно є одним з найбільш ефективних і популярних засобів культурного обміну, а заголовки стрічок - свого роду їх візитні картки, можна зробити висновок про те, що переклад назв кіно грає дуже важливу роль в сучасному глобалізованому світі.

## 1.2 Функції назви фільмів

Головна функція, яку відіграє назва фільму - це його ідентифікація. Якщо не буде цього визначення, то обговорення, аналіз та реклама фільму, буде неможливим. Як кажуть в народі, "як назвеш корабель, так він і попливе".

Назва є першим сигналом того, що буде відбуватися, висловлює в стислій, концентрованій формі основну ідею або тему твору. Поняття заголовка досить просте. "Заголовок — окреме слово, речення, словосполучення або комбінація інших символів що передують фрагменту тексту, позначаючи його назву." [9с.259] Однак, при всій простоті, заголовок має складну структуру і відіграє величезну роль.

Заголовок займає так звану сильну позицію, яка і привертає увагу глядача в силу її протипоставленості самого змісту кінофільму. Тема особливо ясно ілюструє множинність інтерпретацій, включення в семантичну структуру слова додаткових значень, що не входять в основну смислове ядро.

Заголовок одночасно виконує наступні функції: інформативну, конкретизуючу, естетичну та зазивну.



**Інформативна функція** заголовка полягає у тому, що він повідомляє потенційній аудиторії важливу інформацію що до кінострічки, таку як, наприклад, про головних героїв, місце, де відбуваються події, тощо.

З назви , глядач може зрозуміти, який жанр та стиль фільму, що дає змогу зробити вибір на користь того чи іншого кіно.[2]

Наприклад : «Titanic»(1997р.) – це назва відомого корабля , який зазнав катастрофи під час свого першого рейсу, глядачеві зрозуміло що мова буде саме про це судно. « The Maze Runner» (2014р.) – натякає на пригодницький жанр. « Sonic the Hedgehog » (2020р.) – назва фільму дає змогу зрозуміти , що це фантастика , знята на основі однойменної франшизи відеоігор від Sega.

**Конкретизуючу функція** наголошую на наявності динамізму у заголовку. Ця функція спрямована на мету підготувати глядача до того , чого слід очікувати , за яких умов відбувається подія , та можуть містити звернення чи питання до читача. Наприклад : « DidYouHearAboutMorgans?»(2009р.) (дослівний переклад – «Чи чули ви про Морганів?» - назва несе в собі звернення до глядача . «HowIMetYourMother» (2005 р.) – назва готує нас до того що буде розповідатися про зустріч з первною людиною.[2]

Наступна функція , **естетична** – полягає в тому , щоб зацікавити глядача естетичними відчуттями, вона використовує лінгвістичні та екстралінгвістичні засоби , як яскраві шрифти та риторичні фігури. [2]

Наприклад : «GonewiththeWind»( 1939 р.) - екранізація роману американської письменниці Маргарет Мітчелл. Розповідає про дівчину та її сім'ю їхню тяжку долю в часи війни. Назва говорить про те , що все колись забувається і настає новий день та починається нове життя. Естетика назви полягає у омонімічній грі слів та створенні метафори.

Остання функція , але не менш важлива – **зазивна** - вона вважається однією з головних і навіть затьмарює інші функції , так як вона грає важливу роль в

маркетинговому успіху. Її роль привернути увагу , тобто зацікавити глядача в купівлі квитків на перегляд кіно.Зірковий склад акторів , гарна компенсація недосконалості сюжету самого фільму.[2]

Наприклад : «The Tourist» (2010р.) - хоча фільм і має зірок світового масштабу , таких як Анджеліна Джолі та Джонні Депп , але фільм не сподобався ні публіці , ні критикам , але завдяки правильно використаній зазивній функції , творцям принесло це великі гроші.

Отже , використовуючи ці функції , творці закликають публіку до перегляду того чи іншого фільму. Деякі з цих функцій не надають успіху самому кіно , але дають змогу отримати гарний прибуток.

## РОЗДІЛ 2. СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ КІНО

### 2.1 .Основні перекладацькі трансформації

Численні експерти аналізували подібну проблему, таку як перекладацькі зміни, всі без винятку дали згоду в судженні, те що у відсутності даних змін нереально додати слова відповідного перекладу.. Р.К. Мін'яр-Белоручев гадає , що “транс-формація – основа більшості прийомів перекладу. Вона полягає у зміні формальних (лексичні та граматичні трансформації) або семантичних (семантичні трансформації) компонентів вихідного тексту при збереженні інформації, що призначена для передавання” [3]. Я.І. Рецкер наполягає на думці , що “прийоми логічного мислення, за допомогою яких ми розкриваємо значення слова іноземної мови у контексті та знаходимо його відповідність у мові перекладу, що не збігається із словниковою” [15]

В. Н. Комісаров враховує те , що “відношення між відрізком оригіналу та відповідним відрізком перекладу можна представити, як перетворення (трансформацію) першого у другий за певними правилами” [6].

С.Є. Максимов надає перевагу тому , що "перекладач має відтворити надану інформацію так повно, наскільки можливо. Але цього можна досягнути, лише застосувавши певні структурні або семантичні зміни. Ці зміни, які є наслідком лексичних та граматичних розбіжностей в мовах, називаються трансформаціями в перекладі "[9] .

О. Л. Семенов визначає трансформацію як “міжмовні перетворення з метою досягнення еквівалентності текстів оригіналу та перекладу (з метою збереження функціонального впливу повідомлення)” [16 ст.99].

Переклад у будь - якому місці буде відрізнятися з оригіналом, мета перекладача зробити орієнтовний перехід, ніяк не втративши значення. Найчастіше в оригіналі також перехід не має аналогічних аналогів, у даному

випадку перекладач також зобов'язаний використовувати перекладацькі трансформації.

Латишев Л. К. визначив такі причини для використання трансформацій : «1) розходження в системах мов оригіналу та перекладу (в одній з мов може бути відсутня категорія, властива іншій мові; всередині однієї і тієї ж категорії членування різняться; зіставні лінгвістичні категорії не цілком співпадають за обсягом значення); 2) розходження норм в мовах тексту перекладу та тексту оригіналу (з порушенням норми ми стикаємось у тому випадку, коли суть висловлювання зрозуміла, однак викликає уявлення про невірність мови (нормативні відхилення)); 3) незбіг узусу, діючого в середовищі носіїв мов оригіналу та перекладу (узус – правила ситуативного використання мови; відображає мовні звички та традиції даного мовного колективу) »[7 ст.198].

Трансформації, які використовуються під час перекладу, слід розглядати “з одного боку, як перефразовування тексту оригіналу засобами іншої мови, а з іншого – як адаптацію тексту перекладу до умов сприйняття повідомлення одержувачем перекладу” [7].

Залежно від змін в перекладі , поділяють такі трансформації :

**Семантико – синтаксичні** – це зміна синтаксичних функцій слів та словосполучень .Ця трансформація супроводжується перебудовою синтаксичної конструкції . При перекладі додаються чи вилучаються слова.

**Лексичні** – це зміни різного роду лексичних елементів . Мета перекладу, передача адекватності тексту , використовуючи : транслітерацію , транскрипцію ,калькування та пряме запозичення.

**Лексико – семантичні** – це внесення додаткових слів чи опущання їх із тексту. Використовуючи : компенсацію, синонімічний чи антонімічний переклад, описовий переклад.

**Стилістичні** – трансформації за допомогою яких , перекладач змішує стилістичні акценти, ней-тралізуючи або, навпаки, актуалізуючи конотативні відтінки значення. Логізація, модуляція, зміцнення акценту, еквіваленція.[4]

Незважаючи на те , що велика кількість Англомовних назв фільмів , в українському прокаті може бути перекладена шляхом використання буквального перекладу , все одно дослідження наполягають на тому , що переклад назв фільмів , дуже часто вимагає використання перекладацьких трансформацій.

## 2.2. Стратегії адаптації при перекладі назв фільмів.

Переклад назви фільму-окрема перекладацька проблема, від вирішення якої багато в чому залежить доля самого фільму. При перекладі необхідно привернути увагу до фільму, зацікавити і заінтригувати глядача, і при цьому передати зміст і сенс цього фільму.

За ступенем адекватності розрізняють три типи перекладів:

1. **Семантико-стилістично адекватний-семантично повний і точний;** стилістично еквівалентний оригіналу переклад, відповідний функціонально-стилістичним нормам мови перекладу . Цей тип перекладу характерний для тих заголовків,де відсутні непереказні культурно-специфічні компоненти і немає конфлікту між формою та змістом : The Aviator (2004) Авіатор, Scream 4 (2011) -Крик 4, Mr. & Mrs. Smith (2005) -Містер і Місис Сміт, Inception (2010) –Початок[8]

2. **Функціонально (прагматично) адекватний** -переклад, правильно передає основну (домінуючу) комунікативну функцію оригіналу: Just go with It (2011) [Просто погодься на це] Прикинься моєю дружиною, Insidious (2011) [Скритний- Астрал, Чи He's just not that into you (2009) [Він не такий уже в тебе закоханий] –Обіцяти -не значить одружитися.[8]

3. **Дезиративно адекватний переклад**- повно і правильно відповідає на інформаційний запит споживача, але не обов'язково передає повний смисловий зміст і провідну комунікативну функцію оригіналу: Leap year (2010) [Високосний рік] - Як вийти заміж за 3 дні, Нор ( 2011) [Стрибок] Бунт вухатих, е бояться! A Little Bit of Heaven (2011) [Шматочок раю] .[8]

Враховуючи названі типи перекладів ,можна виділити 3 основні стратегії:

1. **Прямий переклад назви** (є семантико-стилістично адекватним), в якому відсутні важко перекладацькі специфічні елементи: Hackers (1995) -Хакери, Avalon (2001) -Авалон, Taking lives (2004) -Забирати життя, Rio (2011) Rio.

2. **Трансформація** - це розширення інформації за допомогою замінити або додавання лексичних елементів, введення слів, які компенсують жанрову або смислову недостатність дослівного перекладу. Підсилює рекламну функцію заголовка.

3. **Заміна**- повна зміна оригінального фільмоніма, пов'язане з неможливістю перекладу культурно-специфічних компонентів, стійких виразів, а також з жанрової адаптацією. Переклад фільмоніма Die hard [дослівно «Важко померати») (1988) – «Міцний горішок» - служить прикладом заміни одного сталого значення на інше , схоже за значенням( ідіома Die hard - живучий, безстрашний чоловік). [8]

«Також перекладач не має забувати про те, що додавання емоційного забарвлення при перекладі деяких назв фільмів, звичайно із дотриманням жанру та сюжету та оригінальної назви, сприятиме популярності картини, тому назви мають провокувати, зацікавлювати і легко запам'ятовуватись, що залучить більшу аудиторію для його перегляду.

Перспективу дослідження вбачаємо у подальшому вивченні цієї теми, зокрема звернемо свою увагу на переклад назв кінофільмів певної жанрової приналежності.»[12]

## РОЗДІЛ 3. ЗІСТАВЛЕННЯ ПЕРЕКЛАДІВ НАЗВ ФІЛЬМІВ З ЇХНІМИ ОРИГІНАЛАМИ.

### 3.1 Безглузді переклади назв фільмів

Назва - ключ до розуміння фільму? Ні, не чули. Незрозумілі та дурні переклади назв іноземних фільмів на українську мову зустрічаються досить часто. У гонитві за прибутком наші прокатники часом буквально божеволіють. Не кажучи добрим словом креативників, Ми обрали найбільш невдалі назви з відомих фільмів останніх років.

«МАЧО І БОТАН» / «21 JUMP STREET»

БУКВАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД - ВУЛИЦЯ ДЖАМП, 21



Рис.3.1.

З цим фільмом вийшла цікава історія. Оригінальна назва відсилає до відомого в Штатах серіалу «Вулиця Джамп» (або Джамп Стріт).

У тому шоу йшлося про поліцейських, які під виглядом учнів впроваджувалися в школу і розслідували кримінал, по суті цей сюжет через 20 років перекочував в фільм. Безумовно не можна дорікнути прокатників в тому, що російському глядачеві серіал незнайомий і гри назв вони не оцінять, але придумати для цієї комедії назву «Мачо і ботан», теж вийшло виключно дурною витівкою. Хто мачо, а хто ботан і з якого словника взяті ці слівця дізнатися не можна.

«МІЙ ХЛОПЕЦЬ - ПСИХ» / «SILVER LININGS PLAYBOOK»  
 БУКВАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД «ЗБІРКА ПРОМІНЦІВ НАДІЇ»



Рис.3.2.

Чудовий фільм Девіда О. Рассела отримав вкрай невдало назву, в результаті ті, кому ця картина могла сподобатися, її проігнорували,



приймавши за мейнстрімова нісенітницю. А ті, хто на назву «Мій хлопець - псих» звернули увагу, зовсім не зрозуміли, що подивилися.

«Коханий з майбутнього» / «ABOUT TIME»  
 БУКВАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД «ПРО ЧАС»



Рис.3.3.

Бажаючи загнати в кінозали дівчат підліткового віку, прокатчики придумали цю романтичну назву «Бойфренд з майбутнього». Хлопець насправді з цього, але з винятковим даром переміщатися в часі, чим він постійно користується, виправляючи свої помилки. Оригінальна назва «Про час» куди більше відображає основну ідею фільму - цінуйте кожну мить і частіше телефонуйте мамі з татом.

В НАШОМУ ПРОКАТІ - «Похмілля у Вегасі» / ОРИГІНАЛЬНА НАЗВА -  
«THE HANGOVER» БУКВАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД - «ПОХМІЛЛЯ»



Рис.3.4.

За сюжетом, перебравши на парубоччій вечірці в Лас-Вегасі, герої з похмілля намагаються відшукати свого друга-нареченого. Назву «Похмілля» мабуть визнали депресивною для авантюрної комедії, хоча воно набагато краще розкриває суть всіх трьох фільмів франшизи. І всеодно, що дія двох продовжень відбувається в інших містах, та й парубочької вечірки, як такової і немає.

В НАШОМУ ПРОКАТІ «ВА-БАНК» / «RUNNER RUNNER»  
БУКВАЛЬНИЙ ПЕРЕКЛАД «БІГУН БІГУН»



Рис.3.5.

Назва «Va-банк» фільму, в якому Тімберлейк протистоїть Бену Аффлек, цілком підходить. Більше дивує рішення використовувати символ V замість букви B рідного алфавіту.

Може здаватися, що робота перекладача – нудна: слідкуй за контекстом; читай текст ,перекладай так, щоб думки автора були передані у повній мірі. Ну ніякого простору для креативності! Але тут ми звернули увагу на переклад назв фільмів, це не легка робота і потребує аби якого креативно і точності в передачі певної інформації , щоб не втратити зацікавленість глядача.

### 3.2 Приклади способів перекладу назв кінофільмів

У цій частині нашої роботи ми проведемо порівняльний аналіз назв англomовних фільмів і їх перекладу на українську мову, розглянемо стратегії перекладу, застосовані перекладачами при перекладі назв, спробуємо запропонувати свої варіанти.

*«Дослідження перекладів назв фільмів різними способами перекладу»*

*Табл.3.1*

<b>Оригінальна назва</b>	<b>Переклад</b>	<b>Спосіб перекладу</b>	<b>Коментарій</b>
<b>1. God – father</b> (1972 р.)	Хрещений батько	Дослівний переклад	Використавши словник для уточнення значення слова "Godfather", ми переконалася, що англо-український словник дає варіант перекладу «хрещений батько», що повністю відповідає варіанту перекладу назви знаменитого фільму Френсіса Копполи на українську мову.
<b>2. Lawrence of Arabia</b> (1962)	Лоуренс Аравійський	Транскрипція	Лоуренсе Аравійський - легендарний британський шпигун, який працював в роки Першої світової Війни в Аравії в активній взаємодії з арабськими кочівниками і

			отримав з цієї причини прізвисько «Аравійський». Дана історична реалія, природно, не дозволила переклад
3. .LOL (2012)	Літо .Однокласники. Кохання	Заміна назви	На наш погляд, дуже цікавий приклад використання перекладачами стратегії заміни назви. Англійська аббревіатура LOL розшифровується як "laughingoutloud" (голосно сміюся). При перекладі назви цього фільму перекладачі підбрали три слова, які як би розшифровують аббревіатуру, в той же час тісно переплітаючись з сюжетом фільму. Крім того головну героїню фільму звать Лола, що так само символічно.
4. There Will Be Blood (2007)	Нафта	Заміна назви	«Нафта» (англ. ThereWillBeBlood, дослівний переклад - «І буде кров», цитата з Біблії, Ісх.7: 19) Сценарій написаний за

			<p>романом класика американської літератури Ептона Сінклера «Нафта!» 1927 р</p> <p>Перекладачі вирішили вдатися до стратегії заміни назви, звернувшись до оригінальною назвою книги, по якій би знятий фільм.</p>
<p>5. It Happened One Night (1934)</p>	<p>Однієї щасливої ночі</p>	<p>Лексико – семантична заміна</p>	<p>В даному прикладі ми спостерігаємо приклад застосування перекладачами способу лексико-семантичною заміни. Варіант назви, запропонований українськими перекладачами, визначено точніше і повніше передає зміст фільму, ніж оригінальне «Це трапилося одного разу вночі».</p> <p>Більш того, український варіант конкретизує назву, за рахунок доданого прикметника "щасливий", яке взагалі відсутня в оригіналі. На наш</p>

			погляд, український варіант вдаліше оригінального.
6. Chernobyl Diaries (2012)	Заборонена зона	Заміна назви	<p>При перекладі назви даного фільму на українську мову перекладачі безумовно керувалися в першу чергу бажанням підвищити вплив на потенційного глядача рекламної функції назви.</p> <p>Мабуть, прокатникам здалося, що назва «Чорнобильські щоденники» менш привабливе і інтригуюче, ніж «заборонена зона» (ну звичайно, - заборонений плід солодкий). Проте, на наш погляд, застосування стратегії заміни назви в даному варіанті необґрунтовано і навіть псує оригінальну задумку: присутність в назві слова «Чорнобиль» виразно викликає більший ажіотаж, ніж заїжджена</p>

			словосполучення на кшталт «заборонена зона».
7. . Tim Burton's Corpse Bride	Труп нареченої	прийом опущення	<p>При перекладі назви Tim Burton's Corpse Bride (Tim Burton, 2005) був використаний прийом опущення. У сучасному американському кіно з недавніх пір існує тенденція включати в назву фільму ім'я його режисера, як би підкреслюючи тим самим гарантію якості картини (Tim Burton's Corpse Bride (Tim Burton, 2005), M. Night Shyamalan's the village (M. Night Shyamalan, 2004), George Romeo's land of the dead (George Romeo, 2005). В українському ж прокаті дані імена можуть бути не настільки широко відомі, і перекладачі прибирають їх з заголовка, щоб уникнути його захаращення і непорозумінь.</p>



## ВИСНОВКИ

У даній роботі була досягнута наступна основна мета: виявити основні способи перекладу назв кінофільмів для встановлення зв'язків між назвою і змістом і визначення адекватності перекладу назв фільмів з англійської мови на українську мову, а так само виявлення способу перекладу, використаного перекладачами кінопрокатної компанії, офіційно випускала фільм в прокат.

Для досягнення поставленої мети було вирішено ряд завдань: виділена важливість перекладу назв кіно в сучасному глобалізованому світі; визначені основні функції назви фільмів; представлені різні підходи до класифікації назв; виявлена правомірність розгляду назв фільмів як заголовків тексту; розглянуті основні прийоми і стратегії перекладу назв.

Найпоширенішим способом перекладу є дослівний переклад, оскільки структура назв більшості фільмів цілком відповідає природі української мови, що робить використання дослівного перекладу самим адекватним способом перекладу для досягнення благозвучності назви українською мовою;

Другим за частотою використання способом перекладу є транскрипція. Дійсно в якості назви фільмів часто використовуються імена власні, або якісь географічні назви, а так само інші реалії, які не мають аналогів в українській мові;[19]

Далі слід лексико-семантична заміна. Даний спосіб перекладу є відмінним засобом у руках перекладача для досягнення багатьох основних завдань перекладача

Граматичні заміни в перекладі назв фільмів використовуються досить рідко, оскільки назви зазвичай являють собою або окремі слова, або поєднання двох-трьох слів;

Калькування виявилось самим непоширеним способом перекладу.

Для деяких фільмом першої половини 20-го століття характерний евфемізіруючій переклад. Найяскравішим прикладом цього феномена є всім відомий фільм «У джазі тільки дівчата», який в оригіналі називається "Some Like it Hot". Подібні приклади яскраво характеризують вплив цензури характерне для радянських часів. Як вже було зазначено у вступі, фільми та інші твори культури народів є містками міжкультурної комунікації, а отже, перекладачі - посередники спілкування між двома культурами. Подібна взаємозв'язок покладає величезну відповідальність на перекладачів - адже від якості їх роботи багато в чому залежить те, як одна культура сприйме іншу.[20]

Важливим є те, що в даній роботі для аналізу перекладу назв фільмів був використаний великий досвід лінгвістів, які займаються питаннями перекладу газетних і журнальних заголовків. Це дозволило розглянути заголовки фільмів, маючи в розпорядженні серйозну теоретичну базу, що, безсумнівно, позитивно позначилося на якості дослідження. Більш того, синтез теоретичних матеріалів, представлених в роботі, з їх практичними ілюстраціями і підтвердженнями представляє науковий інтерес для інших дослідників в цій області, і закладає основи для подальшої роботи над питанням. На даний момент є мало матеріалів, присвячених саме цій проблемі, тому дане дослідження досить актуально.

Підводячи підсумки роботи, варто зазначити, що вона являє собою цінність, перш за все, як теоретичне дослідження, що дозволило досить глибоко розглянути проблему перекладу назв фільмів.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Антропова А.В. Названия американских, английских и российских кинофильмов: сопоставительная характеристика и проблемы перевода: автореф. дис. канд. филол. наук: спец. 10.02.20 — «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» [Электронный ресурс]. С.6. Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/nazvaniya-amerikanskikh-angliiskikh-i-rossiiskikh-kinofilmov-sopostavitelnaya-kharakteristik#ixzz3YRkJ79dm>
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. / Л. С. Бархударов. – М.: Международные отношения, 1975. – 324 с.
3. Богачова Н.А. Комплексні лексико-граматичні трансформації при перекладі найменувань британських кінофільмів [Електронний ресурс]. Режим доступу: [http://dspace.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/886/1/4\\_conf\\_skalkina\\_390-394%2B.pdf](http://dspace.onu.edu.ua:8080/bitstream/123456789/886/1/4_conf_skalkina_390-394%2B.pdf)
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця: Нова Книга, 2004. – 576 с.
5. Коваленко А.М. Заголовок англomовного журнального мікротекст-повідомлення: структура, семантика прагматика (на матеріалі тижневика Newsweek): автореф. дис. канд. філол. наук: спец. 10.02.04 — «Германські» [Електронний ресурс]. С. Режим доступу: <http://dissert.com.ua/contents/p-2/3696.html>
6. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. / В. Н. Комиссаров – М.: Изд-во “ЭТС”, 2000. – 424 с.
7. Крисало О.В., Громова З.В. Стратегії перекладу назв кінофільмів // Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. 2012. № 13 (248). С. 190–194.
8. Латышев Л. К. Курс перевода. Эквивалентность и способы её достижения. – М.: Международные отношения, 1981. – 198 с.

9. Літературознавча енциклопедія : у 2 т. / авт.-уклад. Ю. І. Ковалів. — Київ : ВЦ «Академія», 2007. — Т. 1 : А — Л. — С. 259; 377-378.
- 10.Максімов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання: Навчальний посібник. / С. Є. Максимов – К.: Ленвіт, 2006. – 157 с.
- 11.Милевич И. Стратегии перевода названий фильмов//Русский язык за рубежом. 2007. № 5. С. 65–71. 5. Трофименко А.В., Калиниченко Л.О. Лінгвістичні особливості перекладу назв англійських художніх фільмів//Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка. 2012. № 13 (248). С. 231–236.
- 12.Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. / Р. К. Миньяр-Белоручев – М.: Московский лицей, 1996. – 290 с.
- 13.Некряч Т. Є. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник / Т. Є. Некряч, Ю. П. Чала. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 200 с.
- 14.Подымова Ю.Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах: автореф. дис. ... канд. филол. наук: спец. 10.02.01 — «Русский язык» [Электронный ресурс]. — С. 6. Режим доступа:<http://www.dissercat.com/content/nazvaniya-filmov-v-strukturno-semanticheskom-i-funktsionalno-pragmaticheskom-aspektakh>
- 15.Радчук В. Динаміка перекладності // Філологічні студії, № 1–2 (39–40). – Луцьк, 2007, с. 210–215;
- 16.Радчук В. Як перекласти поетичне “ледь-ледь”? // Мовні і концептуальні картини світу. – Вип. 48. – Київ: ВЦП „Київський університет”, 2014. – С. 382–396; Дивослово. – 2016, № 3. – С. 33–37; Всесвіт. – 2016. – № 7–8. – С. 235–243;

17. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. / Я. И. Рецкер – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
18. Семёнов А. Л. Основные положения общей теории перевода. / А. Л. Семёнов. – М.: Изд-во Российского ун-та дружбы народов, 2005. – 99 с
19. Слышкин Г. Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004. – 153с.
20. Шевченко О.Л. Формування кроскультурної комунікативної компетенції У процесі підготовки фахівців-міжнародників. Збірник матеріалів наук.-метод Конференції, КНЕУ, 21.02.2012, С. 263-265. від 21.02.2012.
21. The American Heritage Dictionary of the English Language [E-resource]. URL: <http://www.ahdictionary.com> (viewed 9 January, 2017).

**КОДЕКС АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ  
ЗДОБУВАЧА ВИЩОЇ ОСВІТИ ХЕРСОНСЬКОГО  
ДЕРЖАВНОГО УНІВЕРСИТЕТУ**

Я, Маркова Дар'я Олександрівна, учасниця освітнього процесу Херсонського державного університету, **УСВІДОМЛЮЮ**, що академічна доброчесність – це фундаментальна етична цінність усієї академічної спільноти світу.

**ЗАЯВЛЯЮ**, що у своїй освітній і науковій діяльності **ЗОБОВ'ЯЗУЮСЯ**:

– дотримуватися:

- вимог законодавства України та внутрішніх нормативних документів університету, зокрема Статуту Університету;
- принципів та правил академічної доброчесності;
- нульової толерантності до академічного плагіату;
- моральних норм та правил етичної поведінки;
- толерантного ставлення до інших;
- дотримуватися високого рівня культури спілкування;

– надавати згоду на:

- безпосередню перевірку курсових, кваліфікаційних робіт тощо на ознаки наявності академічного плагіату за допомогою спеціалізованих програмних продуктів;
- оброблення, збереження й розміщення кваліфікаційних робіт у відкритому доступі в інституційному репозитарії;
- використання робіт для перевірки на ознаки наявності академічного плагіату в інших роботах виключно з метою виявлення можливих ознак академічного плагіату;

– самостійно виконувати навчальні завдання, завдання поточного й підсумкового контролю результатів навчання;

– надавати достовірну інформацію щодо результатів власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використаних методик досліджень та джерел інформації;

– не використовувати результати досліджень інших авторів без використання покликань на їхню роботу;

– своєю діяльністю сприяти збереженню та примноженню традицій університету, формуванню його позитивного іміджу;

– не чинити правопорушень і не сприяти їхньому скоєнню іншими особами;

– підтримувати атмосферу довіри, взаємної відповідальності та співпраці в освітньому середовищі;

– поважати честь, гідність та особисту недоторканність особи, незважаючи на її стать, вік, матеріальний стан, соціальне становище, расову належність, релігійні й політичні переконання;

– не дискримінувати людей на підставі академічного статусу, а також за національною, расовою, статевою чи іншою належністю;

– відповідально ставитися до своїх обов'язків, вчасно та сумлінно виконувати необхідні навчальні та науково-дослідницькі завдання;

– запобігати виникненню у своїй діяльності конфлікту інтересів, зокрема не використовувати службових і родинних зв'язків з метою отримання нечесної переваги в навчальній, науковій і трудовій діяльності;

- не брати участів будь-якій діяльності, пов'язаній із обманом, нечесністю, списуванням, фабрикацією;
- не підроблювати документи;
- не поширювати неправдиву та компрометуючу інформацію про інших здобувачів вищої освіти, викладачів і співробітників;
- не отримувати і не пропонувати винагород за несправедливе отримання будь-яких переваг або здійснення впливу на зміну отриманої академічної оцінки;
- не залякувати й не проявляти агресії та насильства проти інших, сексуальні домагання;
- не завдавати шкоди матеріальним цінностям, матеріально-технічній базі університету та особистій власності інших студентів та/або працівників;
- не використовувати без дозволу ректорату (деканату) символіки університету в заходах, не пов'язаних з діяльністю університету;
- не здійснювати і не заохочувати будь-яких спроб, спрямованих на те, щоб за допомогою нечесних і негідних методів досягти власних корисних цілей;
- не завдавати загрози власному здоров'ю або безпеці іншим студентам та/або працівникам.

**УСВІДОМЛЮЮ**, що відповідно до чинного законодавства у разі недотримання Кодексу академічної доброчесності буду нести академічну та/або інші види відповідальностей до мене можуть бути застосовані заходи дисциплінарного характеру за порушення принципів академічної доброчесності.

\_\_\_\_\_  
(дата)

\_\_\_\_\_  
(підпис)

Дар'я Маркова  
(ім'я, прізвище)